

Acts, Chapter 26, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T.Emery

Paul Begins His Defence Before Agrippa

26

Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.
Agrippa and unto the Paul said; It is permitted to you on behalf of yourself to speak
τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·

Then the Paul having stretched out the hand he began defending (himself);

² Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
Concerning all things of which I am being accused by Jews, king Agrippa,
ἤγημαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι,

I have considered myself fortunate before to you being about this day to defend *myself*,
³ μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν τε καὶ
especially an expert¹ being you of all things of the according to Jews customs both and
ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαι μου.

questions, therefore I beg patiently² to hear me.

⁴ Τὴν μὲν οὖν βίωσιν μου ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ
The indeed therefore manner of life³ of me from youth the from beginning having been in the
ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι,
nation of me in and Jerusalem have known all Jews,

⁵ προγινώσκοντες με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσιν μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν
knowing beforehand me from first, if they should be willing to testify, that according to the
ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

most rigorous⁴ sect of the of our religion I lived a Pharisee.

⁶ καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ
And now upon hope of the to the fathers of us promise having become by of the God
ἔστηκα κρινόμενος,

I have stood being judged,

⁷ εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει
to which the twelve tribes⁵ of us in seriousness⁶ night and day serving do hope
καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.

to attain, concerning which hope I am accused by Jews, O king.

⁸ τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Why incredible is it judged with you⁷ if the God dead he raises?

The Account of Paul's Conversion from Enemy to Apostle

⁹ Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν
I indeed therefore thought to myself unto the name of Jesus of the Nazareth ought

1 γνώστην, n.m. expert, - only here in the NT.

2 μακροθύμως, adv., patiently, with long endurance, - only here in the NT.

3 βίωσιν, n.f. manner of living, way of life, - only here in the NT and elsewhere only in the Prologue to Ecclesiasticus - πολλῶ μᾶλλον ἐπιπροσθῶσια διὰ τῆς ἐνόμου βιώσεως. much more might *they* be forwarded in a way of living according to the Law.

4 ἀκριβεστάτην, adj. most severe, most precise – superlative of ἀκριβής – exact, strict, only here in the NT and one of only 3 true superlatives in the NT.

5 δωδεκάφυλον, n.n., twelve tribes, only here in the NT – found in Sib. Or., and Herodotus(5th c BC).

6 ἐκτενείᾳ, n.f. earnestness, seriousness, perseverance, - only here in the NT.

7 Plural – Agrippa and those present.

**Acts, Chapter 26, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T.Emery**

πολλά ἐναντία πράξει,

many things hostile to do,

¹⁰ ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἀγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς
Which also I did in Jerusalem, and many both of the saints I in prisons

κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν,

shut up⁸ the from of the chief priests authority having received,

ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.

being killed and them I cast down a pebble (vote).

¹¹ καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν,
And throughout all the synagogues often punishing⁹ them I was forcing to blaspheme,

περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις.
exceedingly and raging against¹⁰ them I was following after as far as even into the strange cities.

¹² Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς

In which things going on into the Damascus with authority and commission¹¹

τῆς τῶν ἀρχιερέων,

the of the chief priests,

¹³ ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ
day of middle along the road I saw, O king, from heaven above the brilliancy¹² of the

ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

sun having shone around¹³ me a light and to the with me travelling.

¹⁴ πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῆ
All and having fallen we to the earth I heard a voice saying unto me in the

ἑβραϊδί διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς

Hebrew language; Saul Saul, why me you persecute? Hard for you against

κέντρα λακτίζειν.

stings to keep on kicking.¹⁴

¹⁵ ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
I and said; Who are you, Lord? The and Lord Said; I, I am Jesus whom you

διώκεις.

persecute.

¹⁶ ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,

But arise and stand upon the feet of you; for this for I appeared to you,

προχειρίσασθαι σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες με ὧν τε
to appoint¹⁵ you an assistant and a witness which both you saw me which and

ὄφθῆσομαι σοι,

I will appear to you,¹⁶

¹⁷ ἐξαιρούμενος σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,
rescuing¹⁷ you out of the people and out of the nations into whom I send you,

8 Also in Lk. 3:20.

9 Here and 22:5 only in the NT.

10 ἐμμαινόμενος, v. rage against, present, mid. or pass. dep., participle, - only here in the NT.

11 ἐπιτροπῆς, n.f. commission, permission, - only here in the NT.

12 λαμπρότητα, n.f. brightness, brilliancy, - only here in the NT.

13 Also in Lk. 2:9.

14 Also in 9:5

15 also in 22:14.

16 *And of of the things wherein I will appear unto thee (Robertson) The visions in which I will be seen by you (Page)*

17 Or 'choosing'.

Acts, Chapter 26, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T.Emery

¹⁸ ἀνοίξει ὀφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτῶν εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας
to open eyes of them, of the to turn from darkness into light and of the authority
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν
of the Satan to the God, of the to receive them forgiveness of sins and an inheritance among
τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
the having been sanctified by faith the in me.

Paul's Witness to Jew and Gentile

¹⁹ Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,
Whereupon, O king Agrippa, not did I become disobedient to the heavenly vision,
²⁰ ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσαν τε τὴν χώραν τῆς
but to the in Damascus first and also Jerusalem, all also the region of the
Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια
Judaea and to the nations I began declaring to repent and to turn to the God, worthy
τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
of the repentance works doing.

²¹ Ἔνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
On account of these things me Jews having caught in the Temple were attempting¹⁸ to slay.¹⁹

²² ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα
Help²⁰ therefore having obtained the from of the God until the day this I have stood
μαρτυρούμενος μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ
witnessing to small both and to great²¹, nothing beyond saying things which both the
προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
prophets said as of about to become and Moses,

²³ εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει
whether suffer²² the Christ, whether first out of a resurrection of dead a light he is about
καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
to proclaim to the both people and to the nations.

The Effects of Paul's Speech on Agrippa and Festus

²⁴ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν·
These things of him making defence of himself the Festus loud with voice says;

Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.
You are mad, Paul; the much you letters into frenzy²³ turns you around.

²⁵ ὁ δὲ Παῦλος· Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ
The but Paul; Not am I mad, he says, most excellent Festus, but of truth and
σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
soundness of mind²⁴ sayings I speak forth.

²⁶ ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος
Understands for concerning of these things the king unto whom also speaking fully

18 Some versions of the Greek have this verb in Acts 9:26; Heb. 4:15, but is here only in the critical versions.

19 Also 5:30.

20 ἐπικουρίας, n.f., help, succour, - only here in the NT.

21 'small' & 'great' in the singular.

22 παθητός, adj., suffer, - the 'tos' ending indicates capability or possibility – only here in the NT.

23 μανίαν, n.f. madness, frenzy, - only here in the NT.

24 Also in 1 Tim. 2:15.

Acts, Chapter 26, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T.Emery

λαλῶ, λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν
I speak, to be hidden for him these things not I am persuaded nothing; not for is in
γωνία πεπραγμένον τοῦτο.
a corner having been done this.

²⁷ πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.
Believe you, king Agrippa, the prophets? I have known²⁵ that you believe.

²⁸ ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.
The and Agrippa unto the Paul; In a little me you persuade a Christian²⁶ to make.

²⁹ ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ
The and Paul, I would wish²⁷ to the God both in a little and in a great not only you but also
πάντας τοὺς ἀκούοντας μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ ἐγὼ εἶμι,
all the hearing me today to become such of what manner also I I am,
παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
except the bonds these.

The Court Discusses Paul's Legal Standing

³⁰ Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,
Rose up both the king and the governor also Bernice and the sitting together with²⁸ them,
31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν
and having withdrawn they were talking unto one another saying that Nothing
θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
of death or of bonds worthy commits the man this.

³² Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη· Ἀπολελῦσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος
Agrippa and to the Festus says; To have been set free was able the man this one
εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
if not he had appealed to Caesar.

25 Perfect in form – Present in force – I know.

26 Also in 11:26; 1 Pet. 4:16.

27 Aorist, mid.dep. optative.

28 Also in Mk. 14:54.